

CR 99/3

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

International Court
of Justice

THE HAGUE

ANNEE 1999

*Déclaration solennelle de MM. Bola Ajibola et Kéba Mbaye, juges ad hoc en l'affaire de la
Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la
Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria
(Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires*

(Nigéria c. Cameroun),

Audience publique

tenue le mercredi 17 février 1999, à 9 h 45, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Schwebel

COMPTE RENDU

YEAR 1999

*Solemn declaration by Judges ad hoc Bola Ajibola and Kéba Mbaye, in the case concerning
Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the
Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria
(Cameroon v. Nigeria), Preliminary Objections*

(Nigeria v. Cameroon)

Public sitting

held on Wednesday 17 February 1999, at 9.45 a.m., at the Peace Palace,

President Schwebel presiding

VERBATIM RECORD

Présents :

- M. Schwebel, président
- M. Weeramantry, vice-président
- MM. Oda
 - Bedjaoui
 - Guillaume
 - Ranjeva
 - Herczegh
 - Shi
 - Fleischhauer
 - Koroma
 - Vereshchetin
- Mme Higgins
- MM. Parra-Aranguren
 - Kooijmans
 - Rezek, juges
- MM. Kéba Mbaye
 - Bola Ajibola, juges *ad hoc*
- M. Valencia-Ospina, greffier

Present:

President	Schwebel
Vice-President	Weeramantry
Judges	Oda
	Bedjaoui
	Guillaume
	Ranjeva
	Herczegh
	Shi
	Fleischhauer
	Koroma
	Vereshchetin
	Higgins
	Parra-Aranguren
	Kooijmans
	Rezek
Judges <i>ad hoc</i>	Kéba Mbaye
	Bola Ajibola
Registrar	Valencia-Ospina

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets this morning, pursuant to Article 20 of its Statute, to hear in open court the solemn declarations required to be made by the judges *ad hoc* appointed by the Parties for the purposes of the proceedings instituted by the Federal Republic of Nigeria on 28 October 1998.

By Application dated 21 October 1998 and filed in the Registry on 28 October 1998, Nigeria, referring to Article 98 of the Rules of Court, submitted a request for interpretation of the Judgment of 11 June 1998, by which the Court adjudicated on the preliminary objections submitted by Nigeria in the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*. I shall ask the Registrar to read out the submissions set out at the conclusion of Nigeria's Application.

The REGISTRAR:

"On the basis of the foregoing considerations, Nigeria requests the Court to adjudge and declare that the Court's Judgment of 11 June 1998 is to be interpreted as meaning that:

so far as concerns the international responsibility which Nigeria is said to bear for certain alleged incidents:

- (a) the dispute before the Court does not include any alleged incidents other than (at most) those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994;
- (b) Cameroon's freedom to present additional facts and legal considerations relates (at most) only to those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994; and
- (c) the question whether facts alleged by Cameroon are established or not relates (at most) only to those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994."

The PRESIDENT: Pursuant to Article 40, paragraph 2, of the Statute, the Application was at once communicated to the Government of the Republic of Cameroon.

Contentious proceedings on a request for interpretation of a judgment present certain special characteristics: they are accordingly dealt with by the Rules of Court in a special section of Part III.

Article 98, paragraph 3, of these Rules provides as follows:

"If the request for interpretation is made by an application, the requesting party's contentions shall be set out therein, and the other party shall be entitled to file written

observations thereon within a time-limit fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting."

Pursuant to this provision, the Senior Judge, acting under Article 13, paragraph 3, of the Rules, fixed 3 December 1998 as the time-limit for Cameroon to submit its written observations on Nigeria's request for interpretation. Within the time-limit so fixed, Cameroon filed such observations.

The subsequent procedure on requests for interpretation is governed by Article 98, paragraph 4, of the Rules, which reads as follows:

"Whether the request is made by an application or by notification of a special agreement, the Court may, if necessary, afford the parties the opportunity of furnishing further written or oral explanations."

In this case the Court considered that it had sufficient information on the positions of the Parties after the filing of Cameroon's observations; it accordingly did not consider it necessary to invite the Parties to furnish further explanations.

A request for interpretation, inasmuch as it is submitted in an instrument instituting proceedings, does not fall within the category of incidental proceedings: it gives rise to a new case. Nigeria's request is therefore procedurally independent from the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, currently pending before the Court. The Parties have accordingly nominated agents for the present proceedings. Since the Court does not include upon the Bench a judge of the nationality of either of the Parties, both Parties have availed themselves of their right under Article 31, paragraph 3, of the Statute to proceed to the choice of a judge *ad hoc*: Nigeria has chosen Judge Bola Ajibola and Cameroon Judge Kéba Mbaye.

These two eminent individuals, who are already sitting in the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, have no need of further introduction. Both were distinguished Members of this Court after serving at the highest level of the judiciary in their respective countries: Judge Mbaye as First President of the Supreme Court of Senegal; Judge Ajibola as Attorney-General and Minister of Justice of Nigeria. Judge Mbaye

was a Member of the Court from 1982 to 1991; and its Vice-President from 1987 to 1991. Judge Ajibola was a Member of the Court from 1991 to 1994.

As you know, Article 31, paragraph 6, of the Statute renders applicable to judges *ad hoc* the requirement imposed by Article 20 upon all Members of the Court that, before taking up their duties, they must make a solemn declaration in open court that they will exercise their powers impartially and conscientiously. Moreover, Article 8, paragraph 3, of the Rules states that judges *ad hoc* shall make the declaration "in relation to any case in which they are participating", even if they have already made such a declaration on a previous occasion, outside the framework of the case in hand. I shall now therefore ask each of the judges *ad hoc*, in order of precedence, to make the declaration set out in Article 4, paragraph 1, of the Rules.

I ask all those present to rise.

Judge Mbaye.

Judge MBAYE:

«Je déclare solennellement que je remplirai mes devoirs et exercerai mes attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience.»

The PRESIDENT: Judge Ajibola.

Judge AJIBOLA:

"I solemnly declare that I will perform my duties and exercise my powers as judge honourably, faithfully, impartially and conscientiously."

The PRESIDENT: Thank you. Please be seated. I take note of the solemn declarations made by Judge Mbaye and Judge Ajibola, and declare them duly installed as judges *ad hoc* in the case concerning the *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria), Preliminary Objections (Nigeria v. Cameroon)*.

The Court will now take a short recess. It will then sit in the case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)*, and resume its hearing of Namibia's oral argument. The sitting is closed.

The Court adjourned.

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation



CR 99/3 (traduction)

CR 99/3 (translation)

Mercredi 17 février 1999

Wednesday 17 February 1999

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte. La Cour est réunie ce matin conformément à l'article 20 de son Statut pour entendre en séance publique la déclaration solennelle que doivent faire les juges *ad hoc* désignés par les Parties aux fins de l'instance introduite par la République fédérale du Nigéria le 28 octobre 1998.

Par requête datée du 21 octobre 1998 et déposée au Greffe le 28 octobre 1998, le Nigéria, se référant à l'article 98 du Règlement, a présenté une demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 par lequel la Cour a statué sur les exceptions préliminaires qu'il avait soulevées en l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*. Je prierai le greffier de donner lecture des conclusions formulées au terme de la requête du Nigéria :

Le GREFFIER :

«Sur la base des considérations qui précèdent, le Nigéria prie la Cour de dire et juger que l'arrêt de la Cour du 11 juin 1998 doit être interprété comme signifiant :

qu'en ce qui concerne la responsabilité internationale du Nigéria qui serait engagée en raison de certains incidents allégués :

- a) le différend soumis à la Cour n'inclut pas d'autres incidents allégués que ceux (tout au plus) qui sont indiqués dans la requête du 29 mars 1994 et dans la requête additionnelle du 6 juin 1994 présentées par le Cameroun;
- b) la latitude dont dispose le Cameroun pour présenter des éléments de fait et de droit supplémentaires ne concerne (tout au plus) que les éléments indiqués dans la requête du 29 mars 1994 et dans la requête additionnelle du 6 juin 1994 présentées par le Cameroun;
- c) la question de savoir si les faits allégués par le Cameroun sont établis ou non ne concerne (tout au plus) que ceux qui sont indiqués dans la requête du Cameroun du 29 mars 1994 et dans la requête additionnelle du 6 juin 1994 présentées par le Cameroun.»

Le PRESIDENT : Conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut, la requête a été immédiatement communiquée au Gouvernement de la République du Cameroun.

La procédure contentieuse ouverte par une requête en interprétation d'un arrêt présente certains caractères particuliers : aussi le Règlement en traite-t-il dans une section spéciale de sa troisième partie.

Aux termes du paragraphe 3 de l'article 98 du Règlement :

«Si la demande en interprétation est introduite par une requête, les thèses de la partie qui la présente y sont énoncées et la partie adverse a le droit de présenter des

observations écrites dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.»

Conformément à cette disposition, le juge doyen, agissant en application du paragraphe 3 de l'article 13 du Règlement, a fixé au 3 décembre 1998 la date d'expiration du délai dans lequel le Cameroun pourrait présenter des observations écrites sur la demande en interprétation du Nigéria. Dans le délai ainsi prescrit, le Cameroun a déposé de telles observations.

La suite de la procédure afférente aux demandes en interprétation fait l'objet du paragraphe 4 de l'article 98 du Règlement, ainsi libellé :

«Que la demande en interprétation ait été introduite par une requête ou par la notification d'un compromis, la Cour peut, s'il y a lieu, donner aux parties la possibilité de lui fournir par écrit ou oralement un supplément d'information.»

En l'espèce, la Cour s'est estimée suffisamment renseignée sur les positions des Parties après le dépôt des observations du Cameroun : elle n'a donc pas jugé nécessaire d'inviter les Parties à lui fournir un supplément d'information.

Une demande en interprétation, dès lors qu'elle est présentée dans un acte introductif d'instance, n'entre pas dans la catégorie des procédures incidentes : elle donne lieu à une nouvelle affaire. La demande du Nigéria est donc procéduralement indépendante de l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, pendante devant la Cour. C'est ainsi que les Parties ont procédé à la nomination d'agents aux fins de la présente affaire. La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles s'est également prévalu du droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut de procéder à la désignation d'un juge *ad hoc* pour siéger en l'affaire : le Nigéria a désigné M. Bola Ajibola et le Cameroun M. Kéba Mbaye.

Ces deux éminentes personnalités, qui siègent déjà en l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria*, n'ont plus à être présentées. MM. Mbaye et Ajibola ont été l'un et l'autre des distingués membres de cette Cour après avoir servi au plus haut niveau dans leurs pays respectifs : M. Mbaye comme premier président de la Cour suprême du Sénégal; et M. Ajibola comme *Attorney-General* et ministre de la justice du Nigéria. M. Mbaye a été membre de la Cour de 1982 à 1991; il en a été le vice-président de 1987 à 1991. M. Ajibola a été membre de la Cour de 1991 à 1994.

Comme on le sait, le paragraphe 6 de l'article 31 du Statut rend applicable aux juges *ad hoc* l'obligation que l'article 20 met à la charge de tout membre de la Cour, avant d'entrer en fonction, de prendre en séance publique l'engagement d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience. Par ailleurs, conformément au paragraphe 3 de l'article 8 du Règlement, les juges *ad hoc* doivent prononcer une déclaration «à l'occasion de toute affaire à laquelle ils participent», même s'ils ont déjà fait, antérieurement, une telle déclaration, hors du cadre de l'affaire considérée.

J'invite donc maintenant chacun des juges *ad hoc* à prononcer, dans l'ordre selon lequel ils prennent rang, la déclaration dont le texte figure au paragraphe 1 de l'article 4 du Règlement.

Je prierai l'assistance de bien vouloir se lever.

M. Mbaye.

M. MBAYE :

"I solemnly declare that I will perform my duties and exercise my powers as judge honourably, faithfully, impartially and conscientiously."

Le PRESIDENT : M. Ajibola.

M. AJIBOLA :

«Je déclare solennellement que je remplirai mes devoirs et exercerai mes attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience.»

Le PRESIDENT : Je vous remercie. Veuillez vous asseoir. Je prends acte des engagements solennels pris par MM. Mbaye et Ajibola, et les déclare en conséquence dûment installés comme juges *ad hoc* en l'affaire de la *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, exceptions préliminaires (*Nigéria c. Cameroun*).

La Cour observera à présent une brève pause. Elle siégera ensuite dans l'affaire de l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)* pour continuer à entendre les plaidoiries de la Namibie. La séance prend fin.

La séance est levée.
